

## Guide de consultation

*Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :*

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

### Abréviations grammaticales

|                       |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| <b>adj. :</b>         | adjectif                 |
| <b>adv. :</b>         | adverbe                  |
| <b>loc. :</b>         | locution                 |
| <b>loc. adj. :</b>    | locution adjectivale     |
| <b>loc. adverb. :</b> | locution adverbiale      |
| <b>loc. prép. :</b>   | locution prépositive     |
| <b>loc. verbale :</b> | locution verbale         |
| <b>n. f. :</b>        | nom féminin              |
| <b>n. m. :</b>        | nom masculin             |
| <b>n. m. et f. :</b>  | nom épicène              |
| <b>part. prés.</b>    | participe présent        |
| <b>p. p. m. :</b>     | participe passé masculin |
| <b>p. p. f. :</b>     | participe passé féminin  |
| <b>pl. :</b>          | pluriel                  |
| <b>sing. :</b>        | singulier                |
| <b>v. :</b>           | verbe                    |
| <b>v. pron. :</b>     | verbe pronominal         |

### Abréviations géographiques

|                   |                           |
|-------------------|---------------------------|
| <b>Alb. :</b>     | Alberta                   |
| <b>C.-B. :</b>    | Colombie-Britannique      |
| <b>Î.-P.-É. :</b> | Île-du-Prince-Édouard     |
| <b>Man. :</b>     | Manitoba                  |
| <b>N.-B. :</b>    | Nouveau-Brunswick         |
| <b>N.-É. :</b>    | Nouvelle-Écosse           |
| <b>Nun. :</b>     | Nunavut                   |
| <b>Ont. :</b>     | Ontario                   |
| <b>Qc :</b>       | Québec                    |
| <b>Sask. :</b>    | Saskatchewan              |
| <b>T.-N.-L. :</b> | Terre-Neuve-et-Labrador   |
| <b>T. N.-O :</b>  | Territoires du Nord-Ouest |
| <b>Yn :</b>       | Territoire du Yukon       |

### Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

## Violence faite aux femmes Violence Against Women

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>cc</sup> Code criminel

<sup>cc</sup> Criminal Code

|   |   |
|---|---|
| - A -   |   |
| <b>absence de consentement</b> (n. f.);<br><b>défaut de consentement</b> (n. m.)<br>NOTA -- au mariage.   | <b>absence of consent;</b><br><b>lack of consent</b><br>NOTE -- to marriage.          |
| <b>abus sexuel</b> (n. m.)  | <b>sexual abuse</b>   |
| <b>accès au système de justice</b> (n. m.)  | <b>access to the legal system</b>   |
| <b>accord volontaire</b> (n. m.)<br>NOTA Le consentement exige un --.   | <b>voluntary agreement</b><br>NOTE Consent requires a --.                             |
| <b>accusé</b> (n. m.), <b>accusée</b> (n. f.)   | <b>accused</b>  |
| <b>activité sexuelle</b> (n. f.)  | <b>sexual activity</b>  |
| <b>activité sexuelle consensuelle</b> (n. f.)   | <b>consensual sexual activity</b>   |
| <b>activité sexuelle non consensuelle</b> (n. f.)   | <b>non-consensual sexual activity</b>   |
| <b>âge du consentement</b> (n. m.)<br>NOTA -- sexuel, -- au mariage.  | <b>age of consent</b><br>NOTE -- to sexual activity, -- to marriage.                  |
| <b>agression</b> (n. f.);<br><b>voies de fait</b> <sup>cc</sup> (n. f. pl.)<br>NOTA Le terme <i>voie de fait</i> est habituellement utilisé au pluriel. | <b>assault</b> <sup>cc</sup>  |
| <b>agression physique</b> (n. f.)   | <b>physical assault</b>   |
| <b>agression sexuelle</b> <sup>cc</sup> (n. f.)   | <b>sexual assault</b> <sup>cc</sup>   |
| <b>agression sexuelle armée</b> (n. f.)   | <b>sexual assault with a weapon</b>   |
| <b>agression sexuelle causant des lésions corporelles</b> (n. f.)   | <b>sexual assault causing bodily harm</b>   |
| <b>agression sexuelle grave</b> <sup>cc</sup> (n. f.)   | <b>aggravated sexual assault</b> <sup>cc</sup>  |
| <b>aide juridique</b> (n. f.)   | <b>legal aid</b>  |
| <b>aides testimoniales</b> (n. f.)  | <b>testimonial aids</b>   |
| <b>antécédents sexuels</b> (n. m. pl.);<br><b>passé sexuel</b> (n. m.)<br>NOTA -- de la victime.  | <b>sexual history</b><br><br>NOTE Victim's --.  |
| <b>attente raisonnable de protection en matière de vie privée</b> <sup>cc</sup> (n. f.)   | <b>reasonable expectation of privacy</b> <sup>cc</sup>                                |
| <b>attouchement</b> (n. m.)   | <b>touching</b>   |
| <b>attouchement sexuel</b> (n. m.)  | <b>sexual touching</b>  |
| <b>auteur d'actes de violence contre les femmes</b> (n. m.), <b>auteure d'actes de violence contre les femmes</b> (n. f.)                               | <b>perpetrator of violence against women</b>  |
| <b>autonomie</b> (n. f.)  | <b>independence</b>   |
| <b>aveuglement volontaire</b> (n. m.)<br>NOTA -- de l'accusé quant au consentement de la victime.   | <b>wilful blindness</b><br>NOTE -- of the accused as to whether the victim consented. |

## Violence faite aux femmes Violence Against Women

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>cc</sup> Code criminel  
<sup>cc</sup> Criminal Code

|   |   |
|---|---|
| - B -   |   |
| <b>blessure physique</b> (n. f.);<br><b>lésion physique</b> (n. f.)   | <b>physical harm</b> ;<br><b>physical injury</b>  |
| - C -   |   |
| <b>capacité à consentir</b> (n. f.)<br>NOTA -- à une activité sexuelle.   | <b>capacity to consent</b><br>NOTE -- to a sexual activity.   |
| <b>CCDV</b> (sigle)<br><b>Charte canadienne des droits des victimes</b> (n. f.)   | <b>CVBR</b> (initials)<br><b>Canadian Victims Bill of Rights</b>  |
| <b>certificat de virginité</b> (n. m.)<br>NOTA Les médecins reçoivent des demandes de certificats de virginité par des parents qui souhaitent prouver la virginité de leur fille. | <b>virginity certificate</b><br>NOTE Doctors are asked to produce virginity certificates by parents who want to prove their daughter's virginity.   |
| <b>chantage sexuel</b> (n. m.)<br>NOTA La sextorsion est une forme de --.   | <b>sexual blackmail</b><br>NOTE Sextortion is a form of --.   |
| <b>Charte canadienne des droits des victimes</b> (n. f.)<br><b>CCDV</b> (sigle)   | <b>Canadian Victims Bill of Rights</b><br><b>CVBR</b> (initials)  |
| <b>chosification du corps humain</b> (n. f.)  | <b>objectification of the human body</b>  |
| <b>circonstance aggravante</b> <sup>cc</sup> (n. f.)  | <b>aggravating circumstance</b> <sup>cc</sup> ;<br><b>aggravating factor</b>  |
| <b>circonstance atténuante</b> (n. f.);<br><b>facteur atténuant</b> (n. m.)   | <b>mitigating circumstance</b> ;<br><b>mitigating factor</b>  |
| <b>communication harcelante</b> (n. f.)   | <b>harassing communication</b>  |
| <b>communication indécente</b> (n. f.)  | <b>indecent communication</b>   |
| <b>comportement violent</b> (n. m.)   | <b>violent behaviour</b>  |
| <b>confiance en soi</b> (n. f.)   | <b>self-confidence</b>  |
| <b>consentement libre et éclairé</b> (n. m.)  | <b>free and informed consent</b>  |
| <b>consentement tacite</b> (n. m.)  | <b>implied consent</b>  |
| <b>consentir</b> (v.)   | <b>consent, to</b>  |
| <b>crime d'honneur</b> (n. m.)<br>NOTA Le générique -- couvre une notion plus élargie, par exemple, viol, torture et meurtre que le spécifique <i>meurtre d'honneur</i> .         | <b>honour crime</b><br>NOTE The generic -- covers a broader notion, for example, rape, torture and murder than the specific <i>honour killing</i> . |
| <b>crime haineux</b> (n. m.)  | <b>hate crime</b>   |
| <b>crime passionnel</b> (n. m.)   | <b>crime of passion</b>   |
| <b>crime sexuel</b> (n. m.)   | <b>sexual crime</b>   |
| <b>culture du consentement</b> (n. f.)<br>NOTA Par opposition à la <i>culture du viol</i> .   | <b>consent culture</b><br>NOTE As opposed to <i>rape culture</i> .  |
| <b>culture du viol</b> (n. f.)  | <b>rape culture</b>   |

## Violence faite aux femmes Violence Against Women

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>cc</sup> Code criminel

<sup>cc</sup> Criminal Code

|   |   |
|---|---|
| <b>cyberharcèlement</b> (n. m.);<br><b>harcèlement en ligne</b> (n. m.)   | <b>cyber-harassment;</b><br><b>cyberstalking;</b><br><b>online harassment</b><br>NOTE Spelling variant: <i>cyber harassment</i> .                       |
| <b>cyberintimidation</b> (n. f.);<br><b>intimidation en ligne</b> (n. f.)   | <b>cyberbullying;</b><br><b>online bullying</b><br>NOTE Spelling variant: <i>cyber bullying</i> .   |
| <b>cyberviolence</b> (n. f.);<br><b>violence en ligne</b> (n. f.)   | <b>cyber-violence;</b><br><b>online violence</b><br>NOTE Spelling variant: <i>cyber violence</i> .  |
| - D -   |   |
| <b>déclaration de la victime</b> <sup>cc</sup> (n. f.)<br>NOTA Déclaration écrite rédigée par la victime en vertu des paragraphes 672.541 ou 722 du <i>Code criminel</i> .  | <b>victim impact statement</b> <sup>cc</sup><br>NOTE Written statement made by the victim under subsection 672.541 or 722 of the <i>Criminal Code</i> . |
| <b>Déclaration sur l'élimination de la violence à l'égard des femmes</b> (n. f.)<br>NOTA Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies en 1993.  | <b>Declaration on the Elimination of Violence against Women</b><br>NOTE Adopted by the United Nations General Assembly in 1993.                         |
| <b>déclaré non responsable au criminel pour cause de troubles mentaux</b> (p. p. m.), <b>déclarée non responsable au criminel pour cause de troubles mentaux</b> (p. p. f.);<br><b>exonéré de toute responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux</b> (p. p. m.), <b>exonérée de toute responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux</b> (p. p. f.) | <b>found not criminally responsible on account of mental disorder</b>   |
| <b>défaut de consentement</b> (n. m.);<br><b>absence de consentement</b> (n. f.)<br>NOTA -- au mariage.   | <b>absence of consent;</b><br><b>lack of consent</b><br>NOTE -- to marriage.  |
| <b>défense de consentement</b> (n. f.)  | <b>defence of consent</b>   |
| <b>défense de croyance sincère mais erronée quant au consentement</b> (n. f.)   | <b>defence of honest but mistaken belief in consent</b>   |
| <b>défense de provocation</b> (n. f.)   | <b>provocation defence</b>  |
| <b>défense d'erreur de fait</b> (n. f.)<br>NOTA -- quant à l'âge.   | <b>defence of mistake of fact</b><br>NOTE -- with respect to age.   |
| <b>défense d'intoxication volontaire</b> (n. f.)  | <b>defence of self-induced intoxication</b>   |
| <b>délinquant à contrôler</b> <sup>cc</sup> (n. m.), <b>délinquante à contrôler</b> <sup>cc</sup> (n. f.)   | <b>long-term offender</b> <sup>cc</sup>   |
| <b>délinquant dangereux</b> <sup>cc</sup> (n. m.), <b>délinquante</b> <sup>cc</sup>   | <b>dangerous offender</b> <sup>cc</sup>   |

## Violence faite aux femmes Violence Against Women

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>cc</sup> Code criminel

<sup>cc</sup> Criminal Code

|  |   |
|--|---|
| <b>dangereuse</b> <sup>cc</sup> (n. f.)  |   |
| <b>délinquant sexuel</b> (n. m.), <b>délinquante sexuelle</b> (n. f.)  | <b>sex offender</b>   |
| <b>déshonneur</b> (n. m.)<br>NOTA Dans le contexte des crimes d'honneur.   | <b>dishonour</b><br>NOTE In the context of honour crimes.                                     |
| <b>détermination de la peine</b> (n. f.)   | <b>sentencing</b>   |
| <b>discours haineux</b> (n. m.)  | <b>hate speech</b>  |
| <b>discrimination</b> (n. f.)  | <b>discrimination</b>   |
| <b>dommage psychologique</b> (n. m.);<br><b>préjudice psychologique</b> (n. m.)  | <b>psychological harm;</b><br><b>psychological injury</b>                                     |
| <b>drogue du viol</b> (n. f.)  | <b>date-rape drug</b><br>NOTE Spelling variant: <i>date rape drug</i> .                       |
| <b>droit à la protection</b> (n. m.)   | <b>right to protection</b>  |
| <b>droit à l'égalité</b> (n. m.)   | <b>right to equality</b>  |
| <b>droit à l'information</b> (n. m.)   | <b>right to information</b>   |
| <b>droit au dédommagement</b> (n. m.)  | <b>right to restitution</b>   |
| <b>droit à une égale protection de la loi</b> (n. m.)  | <b>right to equal protection under the law</b>  |
| <b>droit de l'accusé à une défense pleine et entière</b> <sup>cc</sup> (n. m.)   | <b>right of the accused to make a full answer and defence</b> <sup>cc</sup>                   |
| <b>droit de participation</b> (n. m.)  | <b>right to participation</b>   |
| - E -  |   |
| <b>égalité entre les sexes</b> (n. f.)   | <b>gender equality</b>  |
| <b>emploi de la force</b> <sup>cc</sup> (n. m.)  | <b>application of force</b> <sup>cc</sup>   |
| <b>estime de soi</b> (n. f.)   | <b>self-esteem</b>  |
| <b>évaluation de la crédibilité</b> (n. f.)<br>NOTA -- d'un témoin, -- du plaignant.   | <b>credibility assessment</b><br>NOTE -- of a witness, -- of the complainant.                 |
| <b>excision</b> (n. f.)  | <b>excision</b>   |
| <b>exercice de l'autorité</b> <sup>cc</sup> (n. m.)<br>NOTA Le consentement ne peut être obtenu par l'--.  | <b>exercise of authority</b> <sup>cc</sup><br>NOTE Consent cannot be obtained through the --. |
| <b>exhibitionnisme</b> <sup>cc</sup> (n. m.)   | <b>exposure</b> <sup>cc</sup>   |
| <b>exonéré de toute responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux</b> (p. p. m.),<br><b>exonérée de toute responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux</b> (p. p. f.);<br><b>déclaré non responsable au criminel pour cause de troubles mentaux</b> (p. p. m.), <b>déclarée non responsable au criminel pour cause de troubles mentaux</b> (p. p. f.) | <b>found not criminally responsible on account of mental disorder</b>                         |

## Violence faite aux femmes Violence Against Women

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>cc</sup> Code criminel

<sup>cc</sup> Criminal Code

|   |   |
|---|---|
| <b>exploitation financière</b> (n. f.)  | <b>financial abuse</b>  |
| <b>exploitation sexuelle</b> <sup>cc</sup> (n. f.)  | <b>sexual exploitation</b> <sup>cc</sup>  |
| - F -   |   |
| <b>facteur atténuant</b> (n. m.);<br><b>circonstance atténuante</b> (n. f.)   | <b>mitigating circumstance;</b><br><b>mitigating factor</b>   |
| <b>fémicide</b> (n. m.);<br><b>féminicide</b> (n. m.)   | <b>femicide;</b><br><b>feminicide</b>   |
| <b>féminicide</b> (n. m.);<br><b>fémicide</b> (n. m.)   | <b>femicide;</b><br><b>feminicide</b>   |
| <b>femme battue</b> (n. f.)   | <b>battered woman</b>   |
| <b>femme marginalisée</b> (n. f.)   | <b>marginalized woman</b>   |
| <b>fraude viciant le consentement</b> (n. f.)   | <b>fraud vitiating consent</b>  |
| - G -   |   |
| - H -   |   |
| <b>habilitation</b> (n. f.)<br>NOTA -- des femmes.  | <b>empowerment</b><br>NOTE Women's --.  |
| <b>harcèlement</b> (n. m.)  | <b>harassment</b>   |
| <b>harcèlement affectif</b> (n. m.);<br><b>harcèlement émotionnel</b> (n. m.);<br><b>harcèlement psychologique</b> (n. m.)                  | <b>emotional harassment;</b><br><b>psychological harassment</b>   |
| <b>harcèlement au travail</b> (n. m.);<br><b>harcèlement en milieu de travail</b> (n. m.)   | <b>harassment in the workplace;</b><br><b>workplace harassment</b>  |
| <b>harcèlement criminel</b> <sup>cc</sup> (n. m.)   | <b>criminal harassment</b> <sup>cc</sup>  |
| <b>harcèlement dans l'espace public</b> (n. m.)<br>NOTA Le harcèlement de rue et le harcèlement en milieu de travail sont des formes de --. | <b>harassment in public spaces</b><br>NOTE Street harassment and workplace harassment are types of --.                            |
| <b>harcèlement de rue</b> (n. m.)   | <b>street harassment</b>  |
| <b>harcèlement émotionnel</b> (n. m.);<br><b>harcèlement psychologique</b> (n. m.);<br><b>harcèlement affectif</b> (n. m.)                  | <b>emotional harassment;</b><br><b>psychological harassment</b>   |
| <b>harcèlement en ligne</b> (n. m.);<br><b>cyberharcèlement</b> (n. m.)   | <b>cyber-harassment;</b><br><b>cyberstalking;</b><br><b>online harassment</b><br>NOTE Spelling variant: <i>cyber harassment</i> . |
| <b>harcèlement en milieu de travail</b> (n. m.);<br><b>harcèlement au travail</b> (n. m.)   | <b>harassment in the workplace;</b><br><b>workplace harassment</b>  |
| <b>harcèlement psychologique</b> (n. m.);   | <b>emotional harassment;</b>  |

## Violence faite aux femmes Violence Against Women

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>cc</sup> Code criminel

<sup>cc</sup> Criminal Code

|   |  |
|---|--|
| <b>harcèlement affectif</b> (n. m.);<br><b>harcèlement émotionnel</b> (n. m.)   | <b>psychological harassment</b>  |
| <b>harcèlement sexuel</b> (n. m.)   | <b>sexual harassment</b>   |
| <b>harcèlement sexuel au travail</b> (n. m.);<br><b>harcèlement sexuel en milieu de travail</b> (n. m.)                                   | <b>sexual harassment in the workplace;</b><br><b>workplace sexual harassment</b>                         |
| <b>harcèlement sexuel en milieu de travail</b> (n. m.);<br><b>harcèlement sexuel au travail</b> (n. m.)                                   | <b>sexual harassment in the workplace;</b><br><b>workplace sexual harassment</b>                         |
| <b>homicide</b> <sup>cc</sup> (n. m.)   | <b>homicide</b> <sup>cc</sup>  |
| <b>homicide involontaire coupable</b> <sup>cc</sup> (n. m.)   | <b>manslaughter</b> <sup>cc</sup>  |
| <b>honneur familial</b> (n. m.)<br>NOTA Dans le contexte des crimes d'honneur.  | <b>family honour</b><br>NOTE In the context of honour crimes.  |
| <b>hyménoplastie</b> (n. f.);<br><b>reconstruction de l'hymen</b> (n. f.)   | <b>hymenoplasty;</b><br><b>reconstruction of the hymen</b>   |
| <b>hypersexualisation</b> (n. f.)<br>NOTA -- des jeunes femmes.   | <b>hypersexualization</b><br>NOTE -- of young women.   |
| - / -   |  |
| <b>image intime</b> <sup>cc</sup> (n. f.)   | <b>intimate image</b> <sup>cc</sup>  |
| <b>inapte à subir un procès</b> (loc. adj.)<br>NOTE L'accusé peut être déclaré inapte à subir son procès.                                 | <b>unfit to stand trial</b><br>NOTE The accused may be found --.   |
| <b>incapacité à consentir</b> (n. f.)<br>NOTA -- à une activité sexuelle.   | <b>incapacity to consent</b><br>NOTE -- to a sexual activity.  |
| <b>inégalité entre les sexes</b> (n. f.)  | <b>gender inequality</b>   |
| <b>infibulation</b> (n. f.)   | <b>infibulation</b>  |
| <b>infraction d'intention générale</b> (n. f.)  | <b>general-intent offence</b>  |
| <b>infraction d'intention spécifique</b> (n. f.)  | <b>specific-intent offence</b>   |
| <b>infraction sexuelle</b> <sup>cc</sup> (n. f.)  | <b>sexual offence</b> <sup>cc</sup>  |
| <b>insouciance</b> (n. f.)<br>NOTA -- de l'accusé quant au consentement de la victime.  | <b>recklessness</b><br>NOTE -- of the accused as to whether the victim consented.                        |
| <b>intégrité physique</b> (n. f.)<br>NOTA Atteinte à l'-- d'une personne.   | <b>physical integrity</b><br>NOTE Violation of a person's --.  |
| <b>intégrité psychologique</b> (n. f.)<br>NOTA Atteinte à l'-- d'une personne.  | <b>psychological integrity</b><br>NOTE Violation of a person's --.                                       |
| <b>intégrité sexuelle</b> (n. f.)<br>NOTA Atteinte à l'-- d'une personne.   | <b>sexual integrity</b><br>NOTE Violation of a person's --.  |
| <b>interdiction de publication</b> (n. f.);<br><b>ordonnance de non-publication</b> (n. f.)<br>NOTA Ordonnance interdisant la publication | <b>non-publication order;</b><br><b>publication ban</b><br>NOTE Order prohibiting the publication of any |

## Violence faite aux femmes Violence Against Women

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>cc</sup> Code criminel

<sup>cc</sup> Criminal Code

|  |   |
|--|---|
| de renseignements qui pourraient permettre d'établir l'identité de la victime ou d'un témoin.                            | information that could identify the victim or a witness.  |
| <b>intimidation en ligne</b> (n. f.);<br><b>cyberintimidation</b> (n. f.)  | <b>cyberbullying;</b><br><b>online bullying</b><br>NOTE Spelling variant: <i>cyber bullying</i> . |
| <b>intoxication volontaire</b> <sup>cc</sup> (n. f.)   | <b>self-induced intoxication</b> <sup>cc</sup>  |
| <b>isolement social</b> (n. m.)  | <b>social isolation</b>   |
| - J -  |   |
| <b>jeune femme</b> (n. f.)   | <b>young woman</b>  |
| - K -  |   |
| - L -  |   |
| <b>LERDS</b> (sigle)<br><b>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</b> (n. f.)            | <b>SOIRA</b> (acronym)<br><b>Sex Offender Information Registration Act</b>                        |
| <b>lésion physique</b> (n. f.);<br><b>blessure physique</b> (n. f.)  | <b>physical harm;</b><br><b>physical injury</b>   |
| <b>lésions corporelles</b> (n. f. pl.)   | <b>bodily harm</b>  |
| <b>Loi sur la protection des Canadiens contre la cybercriminalité</b> (n. f.)  | <b>Protecting Canadians from Online Crime Act</b>   |
| <b>Loi sur la protection des collectivités et des personnes victimes d'exploitation</b> (n. f.)<br><b>LPCPVE</b> (sigle) | <b>Protection of Communities and Exploited Persons Act</b><br><b>PCEPA</b> (initials)             |
| <b>Loi sur la tolérance zéro face aux pratiques culturelles barbares</b> (n. f.)   | <b>Zero Tolerance for Barbaric Cultural Practices Act</b>   |
| <b>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</b> (n. f.)<br><b>LERDS</b> (sigle)            | <b>Sex Offender Information Registration Act</b><br><b>SOIRA</b> (acronym)                        |
| <b>LPCPVE</b> (sigle)<br><b>Loi sur la protection des collectivités et des personnes victimes d'exploitation</b> (n. f.) | <b>PCEPA</b> (initials)<br><b>Protection of Communities and Exploited Persons Act</b>             |
| - M -  |   |
| <b>maison d'hébergement</b> (n. f.);<br><b>refuge</b> (n. m.)<br>NOTA -- pour les femmes victimes de violence.           | <b>safe house;</b><br><b>shelter</b><br>NOTE -- for abused women.                                 |



## Violence faite aux femmes Violence Against Women

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>cc</sup> Code criminel

<sup>cc</sup> Criminal Code

|   |  |
|---|--|
| <b>maltraitance affective</b> (n. f.);<br><b>maltraitance émotionnelle</b> (n. f.);<br><b>maltraitance psychologique</b> (n. f.);<br><b>sévices émotionnels</b> (n. m. pl.);<br><b>sévices psychologiques</b> (n. m. pl.)<br>NOTA Le terme <i>abus émotionnel</i> est à éviter. | <b>emotional abuse;</b><br><b>mental abuse;</b><br><b>psychological abuse</b>    |
| <b>maltraitance émotionnelle</b> (n. f.);<br><b>maltraitance psychologique</b> (n. f.);<br><b>sévices émotionnels</b> (n. m. pl.);<br><b>sévices psychologiques</b> (n. m. pl.);<br><b>maltraitance affective</b> (n. f.)<br>NOTA Le terme <i>abus émotionnel</i> est à éviter. | <b>emotional abuse;</b><br><b>mental abuse;</b><br><b>psychological abuse</b>    |
| <b>maltraitance psychologique</b> (n. f.);<br><b>sévices émotionnels</b> (n. m. pl.);<br><b>sévices psychologiques</b> (n. m. pl.);<br><b>maltraitance affective</b> (n. f.);<br><b>maltraitance émotionnelle</b> (n. f.)<br>NOTA Le terme <i>abus émotionnel</i> est à éviter. | <b>emotional abuse;</b><br><b>mental abuse;</b><br><b>psychological abuse</b>    |
| <b>marchandisation des activités sexuelles</b> <sup>cc</sup><br>(n. f.)   | <b>commodification of sexual activity</b> <sup>cc</sup>                          |
| <b>mariage arrangé</b> (n. m.)  | <b>arranged marriage</b>   |
| <b>mariage forcé</b> (n. m.)  | <b>forced marriage</b>   |
| <b>mariage monogame</b> (n. m.)   | <b>monogamous marriage</b>   |
| <b>mariage polygame</b> (n. m.)   | <b>polygamous marriage</b>   |
| <b>matériel sexuellement explicite</b> <sup>cc</sup> (n. m.)  | <b>sexually explicit material</b> <sup>cc</sup>                                  |
| <b>menace de mort</b> (n. f.)   | <b>death threat</b>  |
| <b>menace d'emploi de la force</b> (n. f.)  | <b>threat to apply force</b>   |
| <b>MGF</b> (sigle)  | <b>FGM</b> (initials)  |
| <b>mutilation génitale féminine</b> (n. f.)   | <b>female genital mutilation</b>   |
| <b>monogamie</b> (n. f.)  | <b>monogamy</b>  |
| <b>mutilation génitale féminine</b> (n. f.)   | <b>female genital mutilation</b>   |
| <b>MGF</b> (sigle)  | <b>FGM</b> (initials)  |
| - N -   |  |
| <b>non-divulgence du VIH</b> (n. f.)<br>NOTA Dans certains cas, la -- peut vicier le consentement.  | <b>HIV non-disclosure</b><br>NOTE In certain situations, -- can vitiate consent. |
|   |  |

## Violence faite aux femmes Violence Against Women

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>cc</sup> Code criminel

<sup>cc</sup> Criminal Code

|  |   |
|--|---|
| - O -  |   |
| <b>ordonnance de dédommagement</b> (n. f.)   | <b>restitution order</b>  |
| <b>ordonnance de non-publication</b> (n. f.);<br><b>interdiction de publication</b> (n. f.)<br>NOTA Ordonnance interdisant la publication de renseignements qui permettraient d'établir l'identité de la victime ou d'un témoin. | <b>non-publication order;</b><br><b>publication ban</b><br>NOTE Order prohibiting the publication of any information that could identify the victim or a witness. |
|  |   |
| - P -  |   |
| <b>passé sexuel</b> (n. m.);<br><b>antécédents sexuels</b> (n. m. pl.)<br>NOTA -- de la victime.   | <b>sexual history</b><br><br>NOTE Victim's --.  |
| <b>pauvreté</b> (n. f.)  | <b>poverty</b>  |
| <b>personne de confiance</b> <sup>cc</sup> (n. f.)<br>NOTA Le témoin peut choisir une -- qui sera présente lors de son témoignage.   | <b>support person</b> <sup>cc</sup><br>NOTE The witness may choose a -- to be present during his or her testimony.  |
| <b>perspective raisonnable de condamnation</b> (n. f.);<br><b>probabilité raisonnable de condamnation</b> (n. f.)  | <b>reasonable prospect of conviction</b>  |
| <b>plaignant</b> <sup>cc</sup> (n. m.), <b>plaignante</b> <sup>cc</sup> (n. f.)  | <b>complainant</b> <sup>cc</sup>  |
| <b>polyandrie</b> (n. f.)  | <b>polyandry</b>  |
| <b>polygame</b> (n. m. et f.)  | <b>polygamist</b>   |
| <b>polygamie</b> (n. f.)   | <b>polygamy</b>   |
| <b>polygynie</b> (n. f.)   | <b>polygyny</b>   |
| <b>pornographie de vengeance</b> (n. f.);<br><b>pornographie vengeresse</b> (n. f.)  | <b>revenge porn</b>   |
| <b>pornographie vengeresse</b> (n. f.);<br><b>pornographie de vengeance</b> (n. f.)  | <b>revenge porn</b>   |
| <b>pratique culturelle barbare</b> (n. f.)<br>NOTA Terme employé dans la <i>Loi sur la tolérance zéro face aux pratiques culturelles barbares</i> .  | <b>barbaric cultural practice</b><br>NOTE Term used in the <i>Zero Tolerance for Barbaric Cultural Practices Act</i> .  |
| <b>préjudice psychologique</b> (n. m.);<br><b>dommage psychologique</b> (n. m.)  | <b>psychological harm;</b><br><b>psychological injury</b>   |
| <b>prendre des mesures raisonnables pour s'assurer du consentement</b> (v.)  | <b>take reasonable steps to ascertain consent, to</b>   |
| <b>preuve concernant le comportement sexuel du plaignant</b> <sup>cc</sup> (n. f.)   | <b>evidence of complainant's sexual activity</b> <sup>cc</sup>  |
| <b>preuve de réputation sexuelle</b> <sup>cc</sup> (n. f.)   | <b>evidence of sexual reputation</b> <sup>cc</sup>  |
| <b>preuve de virginité</b> (n. f.)<br>NOTA Une -- est requise lors de la nuit de   | <b>proof of virginity</b><br>NOTE A -- is required on the wedding night so  |

## Violence faite aux femmes Violence Against Women

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>cc</sup> Code criminel

<sup>cc</sup> Criminal Code

|  |   |
|--|---|
| noces pour que l'honneur familial de la famille de la mariée soit préservé.  | that the bride's family is not dishonoured.   |
| <b>preuve d'expert</b> (n. f.)   | <b>expert evidence</b>  |
| <b>probabilité raisonnable de condamnation</b> (n. f.);<br><b>perspective raisonnable de condamnation</b> (n. f.)  | <b>reasonable prospect of conviction</b>  |
| <b>programme de counseling en matière de violence familiale</b> (n. m.)<br>NOTA Le juge peut exiger du défendeur qu'il participe à un --.  | <b>family violence counselling program</b><br>NOTE The judge may require the defendant to participate in a --.  |
| <b>prostitution forcée</b> (n. f.)   | <b>forced prostitution</b>  |
| <b>protection contre l'intimidation et les représailles</b> (n. f.)<br>NOTA Terme employé dans la <i>Charte canadienne des droits des victimes</i> .                               | <b>protection from intimidation and retaliation</b><br>NOTE Term used in the <i>Canadian Victims Bill of Rights</i> .                                 |
| <b>proxénète</b> (n. m. et f.)   | <b>procurer</b>   |
| <b>publication non consensuelle d'une image intime</b> <sup>cc</sup> (n. f.)   | <b>publication of an intimate image without consent</b> <sup>cc</sup>   |
| - Q -  |   |
| - R -  |   |
| <b>rapports sexuels</b> <sup>cc</sup> (n. m. pl.);<br><b>relation sexuelle</b> (n. f.)   | <b>sexual intercourse</b> <sup>cc</sup>   |
| <b>récidive</b> (n. f.)  | <b>recidivism</b>   |
| <b>reconstruction de l'hymen</b> (n. f.);<br><b>hyménoplastie</b> (n. f.)  | <b>hymenoplasty;</b><br><b>reconstruction of the hymen</b>  |
| <b>refuge</b> (n. m.);<br><b>maison d'hébergement</b> (n. f.)<br>NOTA -- pour les femmes victimes de violence.   | <b>safe house;</b><br><b>shelter</b><br>NOTE -- for abused women.   |
| <b>registre des délinquants sexuels</b> (n. m.)  | <b>sex offender registry</b>  |
| <b>rejet du blâme sur la victime</b> (n. m.)<br>NOTA Le -- porte la victime à croire qu'elle est responsable, partiellement ou entièrement, du crime qui a été commis contre elle. | <b>victim blaming</b><br>NOTE Through --, victims are made to feel they are responsible, partially or entirely, for the crime committed against them. |
| <b>relation d'autorité</b> (n. f.)<br>NOTA Existence d'une -- entre l'accusé et la victime.  | <b>relationship of authority</b><br>NOTE Existence of a -- between the accused and the victim.  |
| <b>relation malsaine</b> (n. f.)   | <b>unhealthy relationship</b>   |
| <b>relation saine</b> (n. f.)  | <b>healthy relationship</b>   |
| <b>relation sexuelle</b> (n. f.);<br><b>rapports sexuels</b> <sup>cc</sup> (n. m. pl.)   | <b>sexual intercourse</b> <sup>cc</sup>   |

## Violence faite aux femmes Violence Against Women

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>cc</sup> Code criminel

<sup>cc</sup> Criminal Code

|   |  |
|---|--|
| <b>relation sexuelle non protégée</b> (n. f.)   | <b>unprotected sex;</b><br><b>unprotected sexual intercourse</b>   |
| <b>représailles</b> (n. f. pl.)   | <b>retribution</b>   |
| <b>risque important de lésions corporelles graves</b><br>(n. m.)  | <b>significant risk of serious bodily harm</b>   |
| - S -   |  |
| <b>santé mentale</b> (n. f.)  | <b>mental health</b>   |
| <b>sévices émotionnels</b> (n. m. pl.);<br><b>sévices psychologiques</b> (n. m. pl.);<br><b>maltraitance affective</b> (n. f.);<br><b>maltraitance émotionnelle</b> (n. f.);<br><b>maltraitance psychologique</b> (n. f.)<br>NOTA Le terme <i>abus émotionnel</i> est à éviter. | <b>emotional abuse;</b><br><b>mental abuse;</b><br><b>psychological abuse</b>  |
| <b>sévices psychologiques</b> (n. m. pl.);<br><b>maltraitance affective</b> (n. f.);<br><b>maltraitance émotionnelle</b> (n. f.);<br><b>maltraitance psychologique</b> (n. f.);<br><b>sévices émotionnels</b> (n. m. pl.)<br>NOTA Le terme <i>abus émotionnel</i> est à éviter. | <b>emotional abuse;</b><br><b>mental abuse;</b><br><b>psychological abuse</b>  |
| <b>sexisme</b> (n. m.)  | <b>sexism</b>  |
| <b>sextage</b> (n. m.)  | <b>sexting</b>   |
| <b>sextorsion</b> (n. f.)<br>NOTA La -- est une forme de cyberviolence.   | <b>sextortion</b><br>NOTE -- is a form of cyber-violence.  |
| <b>sexualité saine</b> (n. f.)  | <b>healthy sexuality</b>   |
| <b>signaler</b> (v.)<br>NOTA -- une agression.  | <b>report, to</b><br>NOTE -- an assault.   |
| - T -   |  |
| <b>tentative d'agression sexuelle</b> (n. f.)   | <b>attempted sexual assault</b>  |
| <b>tentative d'emploi de la force</b> (n. f.)   | <b>attempt to apply force</b>  |
| <b>tentative de viol</b> (n. f.)  | <b>attempt to commit rape</b>  |
| <b>test de virginité</b> (n. m.)<br>NOTA Dans le contexte des violences basées sur l'honneur, de jeunes femmes sont contraintes par leurs parents à se soumettre à un --.   | <b>virginity test</b><br>NOTE In the context of honour-based violence, young women are forced by their parents to take a --. |
| <b>traite des personnes à des fins sexuelles</b> (n. f.)  | <b>trafficking for sexual purposes</b>   |
| <b>travailleur du sexe</b> (n. m.), <b>travailleuse du sexe</b> (n. f.)   | <b>sex worker</b>  |

**Violence faite aux femmes**  
**Violence Against Women**

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>cc</sup> Code criminel  
<sup>cc</sup> Criminal Code

|   |   |
|---|---|
| <b>tromperie</b> (n. f.)<br>NOTA Une -- qui pourrait vicier le consentement.  | <b>deception</b><br>NOTE -- that could vitiate consent.   |
| <b>trousse de prélèvement en cas de viol</b> (n. f.)  | <b>rape kit</b>   |
| <b>trousse médico-légale</b> (n. f.)  | <b>sexual assault evidence kit</b>  |
| - U -   |   |
| <b>union conjugale</b> (n. f.)  | <b>conjugal union</b>   |
| - V -   |   |
| <b>VBH</b> (sigle)<br><b>violence basée sur l'honneur</b> (n. f.)<br>NOTA Le mariage forcé, la mutilation génitale féminine et le crime d'honneur sont des manifestations de la --.   | <b>HBV</b> (initials)<br><b>honour-based violence</b><br>NOTE Forced marriage, female genital mutilation and honour crime are manifestations of --. |
| <b>verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux</b> <sup>cc</sup> (n. m.)  | <b>verdict of not criminally responsible on account of mental disorder</b> <sup>cc</sup>  |
| <b>vicier le consentement</b> (v.)<br>NOTA L'emploi de la force ou la menace d'emploi de la force, entre autres situations, peut --.  | <b>vitiate consent, to</b><br>NOTE Application of force or threat to apply force, among other situations, can --.                                   |
| <b>victime</b> (n. f.)  | <b>victim</b>   |
| <b>vie privée</b> (n. f.)   | <b>privacy</b>  |
| <b>viol</b> (n. m.)   | <b>rape</b>   |
| <b>viol collectif</b> (n. m.)   | <b>gang rape</b>  |
| <b>violence à l'égard des femmes</b> (n. f.);<br><b>violence contre les femmes</b> (n. f.);<br><b>violence envers les femmes</b> (n. f.);<br><b>violence faite aux femmes</b> (n. f.) | <b>violence against women</b>   |
| <b>violence basée sur le genre</b> (n. f.);<br><b>violence genrée</b> (n. f.)   | <b>gender-based violence</b>  |
| <b>violence basée sur l'honneur</b> (n. f.)<br><b>VBH</b> (sigle)<br>NOTA Le mariage forcé, la mutilation génitale féminine et le crime d'honneur sont des manifestations de la --.   | <b>honour-based violence</b><br><b>HBV</b> (initials)<br>NOTE Forced marriage, female genital mutilation and honour crime are manifestations of --. |
| <b>violence conjugale</b> (n. f.)   | <b>domestic violence;</b><br><b>spousal abuse</b>   |
| <b>violence contre les femmes</b> (n. f.);<br><b>violence envers les femmes</b> (n. f.);<br><b>violence faite aux femmes</b> (n. f.);   | <b>violence against women</b>   |

## Violence faite aux femmes Violence Against Women

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>cc</sup> Code criminel

<sup>cc</sup> Criminal Code

|   |  |
|---|--|
| <b>violence à l'égard des femmes</b> (n. f.)  |  |
| <b>violence en ligne</b> (n. f.);<br><b>cyberviolence</b> (n. f.)   | <b>cyber-violence;</b><br><b>online violence</b><br>NOTE Spelling variant: <i>cyber violence</i> . |
| <b>violence en milieu universitaire ou collégial</b><br>(n. f.)   | <b>on-campus violence</b>  |
| <b>violence envers les femmes</b> (n. f.);<br><b>violence faite aux femmes</b> (n. f.);<br><b>violence à l'égard des femmes</b> (n. f.);<br><b>violence contre les femmes</b> (n. f.) | <b>violence against women</b>  |
| <b>violence faite aux femmes</b> (n. f.);<br><b>violence à l'égard des femmes</b> (n. f.);<br><b>violence contre les femmes</b> (n. f.);<br><b>violence envers les femmes</b> (n. f.) | <b>violence against women</b>  |
| <b>violence familiale</b> (n. f.)   | <b>family violence</b>   |
| <b>violence genrée</b> (n. f.);<br><b>violence basée sur le genre</b> (n. f.)   | <b>gender-based violence</b>   |
| <b>violence physique</b> (n. f.)  | <b>physical violence</b>   |
| <b>violence sexuelle</b> (n. f.)  | <b>sexual violence</b>   |
| <b>violence verbale</b> (n. f.)   | <b>verbal violence</b>   |
| <b>voies de fait</b> <sup>cc</sup> (n. f. pl.);<br><b>agression</b> (n. f.)<br>NOTA Le terme <i>voie de fait</i> est habituellement utilisé au pluriel.                               | <b>assault</b> <sup>cc</sup>   |
| - W -   |  |
| - X -   |  |
| - Y -   |  |
| - Z -   |  |

**Violence faite aux femmes  
Violence Against Women**

**Bibliographie sommaire**

**Ouvrages spécialisés en français**

DESROSIERS, Julie, et Geneviève BEAUSOLEIL-ALLARD. *L'agression sexuelle en droit canadien*, 2<sup>e</sup> éd., Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 2017, 405 p.

JIMENEZ, Estibaliz, et autres. « Les violences basées sur l'honneur au Canada et au Québec : Renforcement des lois afin de venir en aide aux victimes », *Criminologie*, vol. 50, n<sup>o</sup> 2, automne 2017, p. 145-166.

LANGÉVIN, Louise, Nathalie DES ROSIERS et Marie-Pier NADEAU. *L'indemnisation des victimes de violence sexuelle et conjugale*, 2<sup>e</sup> éd., Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 2012, 650 p.

ROBERT, Marie-Pierre, et Stéphane BERNATCHEZ. « La criminalisation de la polygamie soumise à l'épreuve de la Charte », *Revue générale de droit*, vol. 40, n<sup>o</sup> 2, 2010, p. 514-598.

SCHWAB, Aurore. « Le crime d'honneur : dans les marges de la hiérarchie de genre », *Criminologie*, vol. 50, n<sup>o</sup> 2, automne 2017, p. 123-143.

**Ouvrages spécialisés en anglais**

BROWN, Daniel, et Jill WITKIN. *Prosecuting and Defending Sexual Offence Cases: A Practitioner's Handbook*, Toronto, Emond Montgomery Publications Limited, 2018, 446 p. (Criminal Law Series; vol. 4).

FOURNIER, Pascale. "Introduction: Honour Crimes and the Law: Public Policy in an Age of Globalization", *Canadian Criminal Law Review*, vol. 16, 2012, p. 103-114.

KORTEWEG, Anna C. "Understanding Honour Killing and Honour-Related Violence in the Immigration Context: Implications for the Legal Profession and Beyond", *Canadian Criminal Law Review*, vol. 16, 2012, p. 135-160.

MATHEN, Carissima. "Reflecting Culture: Polygamy and the Charter", *The Supreme Court Law Review: Osgoode's Annual Constitutional Cases Conference*, vol. 57, 2012, p. 357-374.

## Violence faite aux femmes Violence Against Women

### Ouvrages bilingues

CANADA. *Agir pour mettre fin à la violence faite aux jeunes femmes et aux filles au Canada : Rapport du Comité permanent de la condition féminine = Taking action to end violence against young women and girls in Canada: Report of the Standing Committee on the Status of Women*, Canada, Chambre des communes, mars 2017, [En ligne].

[\[http://publications.gc.ca/collections/collection\\_2017/parl/xc71-1/XC71-1-1-421-7-fra.pdf\]](http://publications.gc.ca/collections/collection_2017/parl/xc71-1/XC71-1-1-421-7-fra.pdf).

(Téléchargé le 30 janvier 2018).

CANADA. *Pratiques prometteuses pour prévenir la violence envers les femmes et les filles : Rapport du Comité permanent de la condition féminine = Promising practices to prevent violence against women and girls: Report of the Standing Committee on the Status of Women*, Canada, Chambre des communes, juin 2015, [En ligne]. [\[http://publications.gc.ca/collections/collection\\_2015/parl/xc71-1/XC71-1-1-412-7-fra.pdf\]](http://publications.gc.ca/collections/collection_2015/parl/xc71-1/XC71-1-1-412-7-fra.pdf). (Téléchargé le 28 janvier 2018).

QUÉBEC. *Les crimes d'honneur : de l'indignation à l'action = Honour crime: from indignation to action*, Québec, Conseil du statut de la femme, octobre 2013, [En ligne].

[\[https://www.csf.gouv.qc.ca/wp-content/uploads/avis-les-crimes-dhonneur-de-lindignation-a-laction.pdf\]](https://www.csf.gouv.qc.ca/wp-content/uploads/avis-les-crimes-dhonneur-de-lindignation-a-laction.pdf). (Téléchargé le 7 mars 2018).

### Sites Internet

CANADA. *Charte canadienne des droits des victimes = Canadian Victims Bill of Rights, chapitre 13*, à jour au 30 janvier 2018, [En ligne].

[\[http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/C-23.7.pdf\]](http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/C-23.7.pdf). (Téléchargé le 18 février 2018).

CANADA. *Code criminel = Criminal Code, chapitre C-46*, à jour au 30 janvier 2018, [En ligne].

[\[http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf\]](http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf). (Téléchargé le 18 février 2018).

CANADA. *Loi sur la protection des Canadiens contre la cybercriminalité = Protecting Canadians from Online Crime Act, chapitre 31*, [En ligne].

[\[http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/2014\\_31.pdf\]](http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/2014_31.pdf). (Téléchargé le 18 février 2018).

CANADA. *Loi sur la protection des collectivités et des personnes victimes d'exploitation = Protection of Communities and Exploited Persons Act, chapitre 25*, [En ligne].

[\[http://laws.justice.gc.ca/PDF/2014\\_25.pdf\]](http://laws.justice.gc.ca/PDF/2014_25.pdf). (Téléchargé le 18 février 2018).

CANADA. *Loi sur la tolérance zéro face aux pratiques culturelles barbares = Zero Tolerance for Barbaric Cultural Practices Act, chapitre 29*, [En ligne].

[\[http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/2015\\_29.pdf\]](http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/2015_29.pdf). (Téléchargé le 18 février 2018).



## **Violence faite aux femmes Violence Against Women**

CANADA. *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels = Sex Offender Information Registration Act, chapitre 10*, à jour au 30 janvier 2018, [En ligne]. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/S-8.7.pdf>]. (Téléchargé le 18 février 2018).

ORGANISATION DES NATIONS UNIES. *Déclaration sur l'élimination de la violence à l'égard des femmes*, 20 décembre 1993, [En ligne]. [<http://www.ohchr.org/FR/ProfessionalInterest/Pages/ViolenceAgainstWomen.aspx>]. (Consulté le 20 février 2018).

UNITED NATIONS. *Declaration on the Elimination of Violence against Women*, 20 décembre 1993, [En ligne]. [<http://www.un.org/documents/ga/res/48/a48r104.htm>]. (Consulté le 20 février 2018).

### **Bases de données virtuelles**

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT) et Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://w3.granddictionnaire.com>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne]. [<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>].

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. TransSearch, c2001, 2003, [En ligne]. [<http://www.tsrali.com/>].